



Carus

Chormusik

Mixed choir / Chœur mixte

André Caplet /
Clytus Gottwald

Trois Fragments du Miroir de Jésus

1. Présentation
2. Agonie au Jardin
3. Résurrection

arranged for 16 voices
(SSSS/AAAA/TTTT/BBBB)

Text

Présentation

Le lys entré dans l'averse blanc
n'en sortira pas plus blanc.
Ainsi la Vierge traverse
la cascade aux eaux d'argent.
Sur ses paumes rafraîchies,
elle offrira la primeur
du jardin de modestie
à son Epoux et Seigneur.
Le vieillard qui la salue
renonce à vivre à la vue
du Fils attendu longtemps,
s'endormant dans son rêve,
montre à la mère le glaive
qui fauchera ce printemps.

Lumen ad revelationem gentium.

Agonie au Jardin

Dans sa maison la fenêtre ouverte,
sur la colline qui fut si verte
à contempler au temps du bonheur,
la Mère aussi souffre
l'agonie du Fils absent,
que son Père oublie.
Et doit garder pour elle ses pleurs.

Résurrection

Le troisième jour était proche ;
elle ne doutait pas de lui,
le troisième jour était proche ;
ayant prié toute la nuit
elle respirait sous le porche ;
Mère, le Maître vit !
La mère sanglote, sourit :
Je le savais déjà, dit-elle.
Alleluia.

Henri Ghéon

Darbringung

Die Lilie, vom Regen getroffen,
geht kaum weisser draus hervor.
Also durchschreitet die Jungfrau
den silbern schimmernden Wasserfall.
Mit gereinigten Händen
bringt sie den Erstgeborenen
als Frucht ihrer Niedrigkeit dar
ihrem Gemahl und Herrn.
Simeon, der Greis, sie grüßet,
er umfängt den Sohn, den Heiland
wie im Traum.
Und wie das Auge ihm bricht,
sieht er, wie im Traum, das Schwert,
das diesen Frühling zerschlägt.

Das Licht, zu erleuchten die Völker.

Gethsemane

In ihrem Haus, bei geöffnetem Fenster,
blickt sie hinaus, auf jenen Hügel,
der so grün einst schien ihr im Glück,
das Mutterherz leidet
das Leiden des fernen Sohns,
den der Vater vergaß,
doch ihre Tränen hält sie für sich.

Auferstehung

Der dritte Tag, er war nahe.
Nicht zweifelt sie an seinem Wort,
schon dämmert der dritte Tag,
die ganze Nacht währt ihr Gebet,
danach trat sie hinaus vor das Tor.
Mutter, der Meister lebt!
Die Mutter schluchzte lächelnd:
Immer hab' ich's gewusst, sagt sie.
Alleluia.

Übertragung: Clytus Gottwald

Offering

The lilly, struck by rain,
is scarcely whiter than before.
Thus, the Virgin walks through
the silver shimmering waterfall.
With cleansed hands
she brings the firstborn
as the fruit of her lowliness
to her spouse and Lord.
Simeon, the old man, greets Maria,
he embraces the son, the Saviour,
as in a dream.
And as he passes away,
he sees, as in a dream, the sword
that smites this spring.

Light, to enlighten the people.

Gethsemene

In her house, at the open window,
she looks out, upon that hill which once,
in good fortune, seemed so green to her,
the maternal heart suffers
the suffering of her absent son,
whom the Father forgot,
but she holds back her tears.

Resurrection

The third day he was near.
She did not doubt his word,
already, the third day had dawned,
her prayer lasted the whole night,
then she stepped out of the door.
Mother, the Master lives!
The mother sobbed, smiling:
I had always known it, she said.
Alleluia.

Translation: Earl Rosenbaum

1. Présentation

André Caplet (1878–1925)
arranged by Clytus Gottwald 2003
Poèmes d'Henri Ghéon

The musical score is divided into three main sections for Soprano and Alto. The Soprano section includes staves 1-4 with lyrics 'a' and 'Pré-sen - ta - tion:'. The Alto section includes staves 1-4 with the instruction 'bouche fermée' and lyrics 'Pré'. The 'Original' section for Tenore includes staves 1-4 but is mostly blank. The score is marked 'Assez vite (♩ = 126)' and 'Retenu (♩ = 69)'. Dynamics include *pp* and *dolce*. The key signature has two flats and the time signature is 8/8. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid on the score.

6 **Modéré** (♩. = 50) *p* très blanc

p très blanc *p*

Le lys, Die Li - - - - - lie, le lys, die Li - - - - -

Le lys, Die Li - - - - - lie, le lys, die Li - - - - - lie,

mp Le lys en - tré dans l'a - lie, vom Re - gen ge -

mp Le lys en - tré dans l'a - lie, vom Re - gen ge -

p très blanc *mp*

Le lys, Die Li - - - - - lie, le lys die Li - - - - - er s l'a - ge -

Le lys, Die Li - - - - - lie, le lys die Li - - - - -

p très blanc *p*

Le lys, Die Li - - - - - lie, Le lys die Li - - - - - lie,

Le lys, Die Li - - - - - lie, Le lys die Li - - - - - lie,

Transcription

Modéré (♩. = 50) *p* très b'

Le Li - - - - - lie, *p* très blanc

Le lys Die Li - - - - -

Le lys Die Li - - - - -

Le lys Die Li - - - - -

Modéré (♩. = 50)

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vier - - - - ge
Jung - - - - frau

la Vier - - - - ge
die Jung - - - - frau aux
den

Vier - - - - ge
Jung - - - - frau aux eaux - - -
den Was - - -

Ain - si la Vier - ge tra - ver - - - - se la - - - cas - cade - aux
Al - so durch - schrei - tet die Jung - - - - frau den sil - bern schim - mern - den

Ain - si la Vier - ge tra - ver - - - - se la - - - cas - cade - aux
Al - so durch - schrei - tet die Jung - - - - frau den sil - berr den

Ain - si la Vier - ge tra - ver - - - - se la - - - cas - cade - aux
Al - so durch - schrei - tet die Jung - - - - frau den sil - t - - - - aux
ser -

den Was - - - - aux
ser -

cade - - - - aux
chim - mern - den Was - - - - ser -

la - - - cas - cade - - - - a
den sil - bern schim - mern - den Was - - - - se

la - - - cas - cade - - - - ax eaux,
den sil - bern schim - mern - den ser - fall,

la
die ge
frau,

mp

poco cresc. *pp sub.* *mp*

aux eaux d'ar-gent, d'ar-gent. Sur ses pau-mes ra-fraî-chi-es,
den Was-ser-fall, den Was-ser-fall. fall. Mit ge-rei-nig-ten Hän-den bringt sie,

poco cresc. *pp*

eaux d'ar-gent, aux eaux d'ar-gent, ses pau-
Was-ser-fall, den Was-ser-fall. Mit Hän-

poco cresc. *pp*

d'ar-gent, aux eaux d'ar-gent, ses pau-
ser-fall, den Was-ser-fall. Mit Hän-

mp

eaux d'ar-gent. Sur ses pau-mes ra-fraî-chi-es,
Was-ser-fall. Mit ge-rei-nig-ten Hän-den bringt sie,

pp *mp*

eaux d'ar-gent, aux eaux d'ar-gent. Sur ses pau-mes ra-fraî-chi-es
Was-ser-fall, den Was-ser-fall. fall. Mit ge-rei-nig-ten Hän-

pp *pp*

eaux d'ar-gent, ses pau-
Was-ser-fall. Mit Hän-

pp sub. *pp*

eaux d'ar-gent, aux eaux d'ar-gent. Sur ses
Was-ser-fall, den Was-ser-fall. Mit se

pp *mp*

eaux, aux eaux d'ar-gent, aux eaux d'ar-gent. Sur ses
fall, den Was-ser-fall, den Was-ser-fall. den Was-ser-fall. Mit ge-rei-nig-ten Hän-

pp *pp*

eaux, fall, la-der sc. aux
fall, der sc. mern-den

poco

la-cas-cade aux eau- cas-cade aux
den Was-ser-fall, ser-fc as-bern schim- mern-den

pp

la-cas-cade den sil-bern schim- mern-den

p *pp sub.*

aux eaux d'ar-gent, aux
den sil-bern schim- mern-den

ca-de
fall, de

cas-cade
ser-fall, de

cas-cade
Was-ser-fall, de

mp *pp sub.*

mp

pp sur ses pau - - - mes. Du jar-din de mo-des- ti - - - e à son E-
mit Hän - - - den die Frucht ih-rer Nied-rig-keit dar - - - e ih-rem Ge-

mes, ses pau - - - mes, de mo - - - des-
den, die Frucht ih - rer Nied - - - rig-

mes, ses pau - mes, de mo - des- ti - - - e à son E-
den, die Frucht ih-rer Nied-rig-keit dar - - - e ih-rem Ge-

sur ses pau - - - mes, ses pau - mes, de mo - des-
mit Hän - - - den die Frucht ih - rer Nied - - - rig-keit

sur ses pau - - - mes, de mo - des-ti - e à son E-
mit Hän - - - den, der Nied - - - rig-keit ih-rem Ge-

mes. Elle of-fri-ra la pri - meur, du jar-din de mo-des- ti - -
den den erst-ge-bo - re-nen Sohn, die Frucht ih-rer Nied-rig-keit dar

mes. Elle of-fri-ra la pri - meur, du jar-din de mo-des- ti
den den erst-ge-bo - re-nen Sohn, die Frucht ih-rer Nied-rig-keit d

Elle of-fri-ra la pri - meur e à son E-
den den erst-ge-bo - re-nen Sohn, g-keit ih-rem Ge-
rit.

eaux d'ar - gent de, - - - des-ti - e
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent no
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit des-

eaux d'ar - gent d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit Sohn

eaux d'ar - gent d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit den Sohn

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

eaux d'ar - gent
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

mf eaux d'ar - gent rit.
Was - - - ser - fall, - - - rig-keit

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Un peu animé (♩ = 80)

poux et Sei - gneur. Le vieil - lard
 mahl und Herrn. Si - me - on,
 ti - e. Le vieil - lard, le vieil - lard
 keit. Si - me - on, Si - me - on,
 poux et Sei - gneur. Le vieil - lard qui la sa -
 mahl und Herrn. Si - me - on, der Greis, sie
 ti - e. Le vieil - lard, le vieil - lard qui la sa -
 dar. Si - me - on, Si - me - on, der Greis, sie
 poux et Sei - gneur. la
 mahl und Herrn. mp
 poux et Sei - gneur. vie - sa
 mahl und Herrn. ne - on is, sie
 poux et Sei - gneur. rd qui la sa -
 mahl und Herrn. on, der Greis, sie
 A - son E - poux et Sei - gneur. la sa -
 ih - rem Ge - mahl und Herrn. Greis, sa -
 ti - e et Sei - gneur. sie
 dar und
 et ih Sei - rem
 Sei - gneur.
 und Herrn.

Un peu animé (♩ = 80)

mp

mf

re-nonce à vivre à la vue du Fils at-ten - du long-temps.
 und er um-fängt den ge-lieb-ten Sohn, sei-nen Hei - land.

mf

re-nonce à vivre à la vue du Fils at-ten - du long-temps.
 und er um-fängt den ge-lieb-ten Sohn, sei-nen Hei - land.

mf

lu - e re-nonce à vivre à la vue du Fils at-ten - du long-temps.
 grü - ßet, und er um-fängt den ge-lieb-ten Sohn, sei-nen Hei - land.

mf

lu - e re-nonce à vivre à la vue du Fils at-ten - du long-temps.
 grü - ßet, und er um-fängt den ge-lieb-ten Sohn, sei-nen Hei - land.

mp *mp* *mf*

lue, à viv - re, à la vue, vue du Fils dès long -
 on, sie grü - ßet, er um - fängt den Sohn, den Hei -

à viv - re à la vue, vue du Fils dès lon -
 sie grü - ßet, er um - fängt den Sohn, den F

lu - e
grü - ßet

lu - e
grü - ßet

lu - - e du Fils.
grü - - ßet, *p* sempre re - nonce um - fängt nen a vue. long-temps. den Hei - land.

Empty musical staves for piano accompaniment.

mf

Empty musical staves for piano accompaniment.

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29 En retenant progressivement

Et, s'en-dor-mant dans son rê-ve, mon-tre à la mère le glaive, qui fau-che-
 Und wie das Au-ge ihm bricht, sieht er, wie im Traum, das Schwert, das die-sen

Et, s'en-dor-mant dans son rê-ve, mon-tre à la mère le glaive, qui fau-che-
 Und wie das Au-ge ihm bricht, sieht er, wie im Traum, das Schwert, das die-sen

Et, s'en-dor-mant dans son rê-ve, mon-tre à la mère le glaive, qui fau-che-
 Und wie das Au-ge ihm bricht, sieht er, wie im Traum, das Schwert, das die-sen

Et, s'en-dor-mant dans son rê-ve, mon-tre à la mère le glaive, qui fau-che-
 Und wie das Au-ge ihm bricht, sieht er, wie im Traum, das Schwert, das die-sen

mant dans son rê-ve, à la mère, à la mère et le glaive, et
 lieb-ten Sohn und Hei-land, wie im Traum, sieht er das ... et den

dans son rê-ve, à la mère, à la mère et le glaive, et
 den Hei-land, den Hei-land, wie im Traum, er das

ad re-ve-la - nem

Lu - men

En retenant progressivement

Lu - men

Lu - re - ve - la - ti - o - nem
 Lu - ad re - ve - la - ti - o - nem
 ad re - ve - la - ti - o - nem
 ad re - ve - la - ti - o - nem
 men ad re - ve - la - ti - o - nem

Lu - re - ve - la - ti - o - nem

Animé (♩ = 88)

ra ce prin - temps. Lu - men ad re-ve-la-ti - o - nem gen - ti - um. b.f.
 Früh - ling zer - schlägt.

ra ce prin - temps. Lu - men ad re-ve-la-ti - o - nem gen - ti - um. b.f.
 Früh - ling zer - schlägt.

ra ce prin - temps. Lu - men ad re-ve-la-ti - o - nem gen - ti - um. b.f.
 Früh - ling zer - schlägt.

ra ce prin - temps. gen - ti - um. b.f.
 Früh - ling zer - schlägt.

fau-che-ra ce prin-temps. ad re-ve-la-ti - o - nem gen - ti - um b.f.
 zer - schlägt, den Früh-ling.

glaive fau-che - ra ce prin-temps. gen - ti - um.
 ling zer - schlägt, den Früh- ling. pp

gen - ti - um. pp

gen - ti - um. pp

Original Animé (♩ = 88)

gen - ti - um. perendosi

gen - ti - um. pp

gen - ti - um. pp

gen - ti - um. pp

gen - ti - um. pp

gen - ti - um. pp

Animé (♩ = 88)

pp sempre

PROBENPAPIER Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Agonie au Jardin

41 $\text{♩} = 72$

p **Animé** *poco rit.*

ha ha ha ha ha A-go-nie au Jar-din

Original $\text{♩} = 72$

1. **Animé**

mf **Animé** *poco rit.*

Dans sa mai-son, dans sa mai-son la fe-nê-tre ou-
In ih-rem Haus, in ih-rem Haus, bei ge-öff-ne-tem

p dolce
 Danssa mai-son la fe-nê-
In ih-rem Haus, bei ge-öff-ne-

Dans sa mai-son, dans sa mai-son la fe-
In ih-rem Haus, in ih-rem Haus, bei ge-

Dans sa mai-son la fe-nê-tre ou-ver-te, sur la col-
In ih-rem Haus, bei ge-öff-ne-tem Fens-ter, blickt sie hi-

p dolce
 Dans sa mai-son la fe-nê-tre ou-v
In ih-rem Haus, bei ge-öff-ne-tem

p dolce
 Dans sa mai-son la fe
In ih-rem Haus, bei

Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

$\text{♩} = 44$

p dolce
 Dans sa mai-son
In ih-rem Haus

la fe-nê-tre ou-
bei ge-öff-ne-tem

p

la fe-nê-tre ou-
bei ge-öff-ne-tem

p

la fe-nê-tre ou-
bei ge-öff-ne-tem

mp ver - - - te, à con-tem - pler au temps du bon - heur, *mf*
 Fens - - - ter, so grün der Hü - - - gel, der - - - einst ihr im Glück,

- tre ou - ver - - - te, à con-tem - pler au temps du bon - heur, la
 - tem Fens - - - ter, so grün der Hü - gel, der - - - einst ihr im Glück, das

nêtre ou - ver - - - te, au temps du bon - heur - - -
 öff - - - ne - tem Fens - - - ter, der - - - einst ihr im

li - ne qui fut si verte à con-tem - pler au temps du bon - heur, la Mère aus - si
 naus_ auf je - nen Hü - gel, der so grün einst schien ihr im Glück, das Mut - ter - herz

li - ne qui fut si verte à con-tem - pler au temps du bon - heur, la Mère
 naus_ auf je - nen Hü - gel, der so grün einst schien ihr im Glück, das M^r

li - ne qui fut si verte à con-tem - pler au temps du bon - heur,
 naus_ auf je - nen Hü - gel, der so grün einst schien ihr im Glück,

au temps du bon - heur, is non -
 der - einst ihr im Glück, im

ver - - - te au temps la
 Fens - - - ter, der - - - einst der - - - einst Gu. la

ver - te au temps
 Fens - ter, der - - - einst i. .

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

bon - heur.
 im Glück.

mf

la Mère aus-si souf - fre,
das Mut - ter-herz lei - det,

Mère aus - si souf - fre l'a-go-nie,
Mut-ter-herz lei - det das Lei - den des Sohns,

heur, la Mère aus - si souf-fre du Fils ab - sent,
Glück, das Mut - ter - herz lei-det das Leiden des Sohns,

souf - fre l'a-go-nie du Fils ab - sent, que son Père ou - blie. Et doit gar-der pour elle
lei - det das Lei - den des fer - nen Sohns, - den der Vater ver - gaß, doch ih - re Trä - nen hielt

souf - fre l'a-go-nie du Fils ab - sent, que son Père ou - blie. Et doit gar-der pour elle
lei - det das Lei - den des fer - nen Sohns, - den der Vater ver - gaß, doch ih - re Trä - nen hielt

souf - fre l'a-go-nie du Fils ab - sent, que son Père ou - blie.
lei - det das Lei - den des fer - nen Sohns, - den der Vater ver - gaß,

heur, la Mère aus - si souf-fre l'a-go - nie dr-
Glück, das Mut - ter - herz lei - det das Lei - den

Mère aus - si souf - fre l'a-go - nie Père ou - blie
Mut-ter - herz lei - det das Leid ... Va - ter ver -

aus - si souf - fre l'a-go - nie ab - sent,
Mut - ter - herz lei-det das Lei - den des Sohns,

ab - sent,
des Sohns,

que den ou - ter - blie, ab - sent,
ver - gaß, des Sohns,

ab - sent,
des Sohns,

ab - sent,
des Sohns,

ab - sent,
des Sohns,

ab - sent,
des Sohns,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp *perdendosi*

dolce *p*

ses pleurs.
für sich.

doit gar-der
ih - re Tränen
dolce

ses pleurs.
für sich.

doit gar-der
ih - re Tränen
p

ses pleurs.
für sich.

pp

p dolce *pp*

ses pleurs.
für sich.

pour elle
für sich,
p dolce

ses pleurs.
für sich.

pour elle
für sich,
pp

ses pleurs.
für sich.

gaß,

p dolce *perdendosi*

et doit gar-der
doch ih - re Tränen,
p dolce

et doit gar-der
doch ih - re Tränen
p dolce

et doit gar-der
ih - re Tränen
p dolce

et doit
ih - re Tränen
p

si

pour elle
für sich.
p

re el - le ...
re Trä - nen ...

b.f.

pleurs.
sich.

b.f.

b.f.

enchânez

elle
sie

elle
sie

ses
für
p

ses
für
p

ses
für
mp

ses
für

pleurs.
sich.

pleurs.
sich.

pleurs.
sich.

p dolce *pp*

ses
für

pleurs.
sich.

3. Résurrection

65 $\text{♩} = 66$ *dim. molto* **Modéré**

Ré-sur-rec - ti - on

Ré-sur-rec - ti - on

Ré-sur-rec - ti - on

p Le Der

p Le Der

b.f. *f* *dim. molto* *p*

Ré-sur-rec - ti - on

Le Der *p* troi drit

Le Der *p*

soi

ane te

Original $\text{♩} = 66$ *Tran.* *p*

Le Der

$\text{♩} = 66$ **Modéré**

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

El - le ne dou-tait pas de lui, le troi - siè - me
 Nicht zwei-felt sie an sei-nem Wort, schon däm-mert der

troi - sième jour, le troi - siè -
 drit - te Tag, der drit - te

troi - sième jour, le troi - siè -
 drit - te Tag, der drit - te

jour é-tait pro - che; el - le, lui; le troi -
 Tag, er war na - he, na - he, der drit

jour é-tait pro - che; el - le, lui; le
 Tag, er war na - he, na - he, d

jour ét-ait pro - che; el - le, lui;
 Tag, er war na - he, er na -

troi - sième jour; el er u
 drit - te Tag, Er a - he.

le; le troi - siè -
 he; he der drit - te

le troi - sième
 der drit - te

troi - sième jour; el er u
 drit - te Tag, Er a - he.

le; le troi - siè -
 he; he der drit - te

le troi - sième
 der drit - te

troi - sième jour; el er u
 drit - te Tag, Er a - he.

le; le troi - siè -
 he; he der drit - te

le troi - sième
 der drit - te

jour é-tait pro-che; drit-te — Tag, *mp intense* ay-ant pri-é tou-te la nuit el-le
 die gan-ze Nacht währt ihr Gebet, da-nach
 jour é-tait pro-che; drit-te — Tag, *mp* ay-ant pri-é tou-te la nuit el-le
 die gan-ze Nacht währt ihr Gebet, da-nach
 me jour; *p* très expressif le jour é-tait pro-che, le der
 der Tag, er war na-he, der
 me jour; *p* le jour é-tait pro-che, le
 der Tag, der er war na-he, der

jour é-tait pro-che, le der
 Tag, er war na-he, der troi-si
 jour é-tait pro-che, le der troi
 Tag, er war na-he, der dri
 le der
 le der

me jour.
 Tag.

jour é-tait
 Tag, er war n.

p *p*

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

82 *très long* $\text{♩} = 72$

res-pi - rait sous le por - che;
trat sie hi-naus vor das Tor.

Mè - re, mè - re,
Mut - ter, Mut - ter,

res-pi - rait sous le por - che;
trat sie hi-naus vor das Tor.

Mè - re, mè - re,
Mut - ter, Mut - ter,

troi - - - sième jour;
drit - - - te Tag,

Mè - re, mè - re,
Mut - ter, Mut - ter,

troi - - - sième jour;
drit - - - te Tag,

jour é - tait pro - che.
Tag, er war na - he.

jour é - tait pro - che.
Tag, er war na - he.

jour é - tait pro - che.
Tag, er war na - he.

jour é - tait pro - che.
Tag, er war na - he.

pp b.f.

pp b.f.

ff

Le Der

ff

Le Der

ff

Le Der

ff

Le Der

ff

Le Der

$\text{♩} = 72$

sf

ff

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ff *sonore* *non dim.* *p*

le Maî - - tre vit! La
 der Meis - - ter lebt! Die

ff *sonore*

le Maî - - tre vit!
 der Meis - - ter lebt!

ff *sonore*

le Maî - - tre vit!
 der Meis - - ter lebt!

ff *sonore*

le Maî - - tre vit!
 der Meis - - ter lebt!

ff *sonore* *non dim.* *pp sub.*

Le Maî - - tre vit!
 Der Meis - - ter lebt!

ff *sonore*

Le Maî - - tre vit!
 Der Meis - - ter lebt!

ff *sonore*

Le Maî - - tre vit!
 Der Meis - - ter lebt!

ff *sonore*

Le Maî - - tre vit!
 Der Meis - - ter lebt!

Maî - tre vit! Le Maî - tre
 Meis - ter lebt! Der Meis - ter

Maî - tre vit!
 Meis - ter lebt!

Maî - tre vit!
 Meis - ter lebt!

Maî - tre vit!
 Meis - ter lebt!

Maî - tre vit!
 Meis - ter lebt!

Maî - tre *mp*
 Meis - te Der

Maî - tre *mp*
 Meis - te Der

ff *mp* *p* *mp*

PROBEKOPPIE
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

rall.

pp

(Solo) dolce

mè - re san - glo - te,
Mut - ter schluchz - te

sou - rit:
lä - chelnd:

Je le sa - vais dé - jà,
Im - mer hab' ich's ge - wusst,

p

dit - sagt

dit - sagt

ppp b.f.

ppp b.f.

ppp b.f.

rall. soufflé
pp

ppp b.f.

vit!
lebt!

vit!
lebt!

ppp b

pp souf

Maî - tre
Meis - ter

Maî - tre
Meis - ter

ppp b.f.

ppp b.f.

ppp b.f.

dolce

pp

ppp

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

♩ = 60
très lointain mais
plein d'allégresse

101

elle.
sie.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, ia, al - le - lu -

p
p
pp
pp
mp
mp

♩ = 60

Al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ia,

p
mp

p sempre

Al - le - lu - ia, al - le - lu -

pp
p
p

ff En retenant avec force

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu -

ja.

ja.

ff

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nachwort

André Caplet, 1878 in Le Havre geboren, studierte zunächst Violine und trat schon 1892 in das Theaterorchester seiner Heimatstadt als Geiger ein. Doch verließ er 1896 Le Havre, um seine Studien am Pariser Conservatoire fortzusetzen, wo Leroux, Vidal und Lenepveu seine Lehrer waren. 1901 gewann er mit seiner Kantate *Myrrha* den begehrten Rom-Preis. Schon sehr früh entschied er sich für eine Dirigenten-Laufbahn (1899), die ihn 1910 an die Spitze der Bostoner Oper führte. Kompositorisch schloss er sich Debussy an und gewann bald dessen Freundschaft. Debussy vertraute ihm die Instrumentation und die Leitung der Uraufführung seines *Martyre de Saint-Sébastien* (1911). Bei Kriegsausbruch meldete er sich freiwillig an die Front und geriet in einen Gasangriff, der seine Gesundheit auf Dauer untergraben sollte. So musste er nach seiner Entlassung aus dem Hospital allmählich alle dirigentischen Verpflichtungen aufgeben (Pasdeloup, Lamoureux). Er suchte und fand Trost in der Religion, wandte sich auch in seiner Musik entschieden religiösen Themen zu, eine Entwicklung, die durch längere Aufenthalte in der Benediktiner-Abtei Solesmes nachhaltig befördert wurde. In Solesmes, dem Ausgangspunkt der Restauration des gregorianischen Choralen, entstand sein bedeutendes Werk *Le Miroir de Jésus* für Mezzosopran, Frauenchor, Harfe und Streicher (1923), dessen mystische Ausrichtung eine tiefe Wirkung auf die jüngeren Komponisten, zumal auf Olivier Messiaen, haben sollte. In diesem Werk treffen gregorianische Anklänge ziemlich unvermittelt auf Elemente der Sprache Debussys – im gleichen Jahr (1923) instrumentierte er Debussys *Pagodes* –, was eine écriture zur Folge hatte, die man als archaischen Impressionismus bezeichnen könnte. Caplet starb 1925.

Grundlage für die Bearbeitung ist die erwähnte Komposition *Le Miroir de Jésus*, deren einzelne Sätze jeweils eine Station aus dem Leben Jesu in der Sichtweise von Maria – deshalb die Bezeichnung „Spiegel“ – wiedergeben. Für die Bearbeitung wurden die drei Sätze „Présentation“, „Agonie au Jardin“ und „Résurrection“ ausgewählt und teilweise gekürzt, wenn eine Bearbeitung nicht in vollem Umfang möglich war. Jeder Bearbeitung ist der Beginn des betreffenden Satzes in seiner originalen Gestalt für Frauenchor vorangestellt.

Ditzingen, Januar 2004

Clytus Gottwald

Postface

André Caplet, né au Havre en 1878, étudia d'abord le violon et devint violoniste dans l'orchestre du théâtre de sa ville natale dès 1892. Il quitta cependant Le Havre en 1896 pour continuer ses études au Conservatoire de Paris où il eut pour professeurs Leroux, Vidal et Lenepveu. Il gagna le convoité Prix de Rome en 1901 avec sa cantate *Myrrha*. Il décida très tôt de devenir chef d'orchestre (1899), une carrière qui le mena en 1910 à la tête de l'Opéra de Boston. Du point de vue de la composition, il se rangea aux côtés de Debussy dont il devint bientôt l'ami. Ce dernier lui confia l'instrumentation et la création de son *Martyre de Saint-Sébastien* (1911). Lorsque la guerre éclata, il s'engagea volontairement et fut victime d'une attaque au gaz qui dégrada définitivement sa santé. Lorsqu'il quitta l'hôpital, il se vit ainsi obligé de renoncer peu à peu à toutes ses obligations de chef d'orchestre (Pasdeloup, Lamoureux). Il chercha et trouva réconfort dans la religion, orientant aussi nettement sa musique sur les thèmes religieux, une évolution qui fut favorisée de manière persistante par des séjours assez longs à l'abbaye bénédictine de Solesmes. C'est à Solesmes, point de départ de la restauration du choral grégorien, que fut écrit *Le Miroir de Jésus* pour mezzo-soprano, chœur de femmes, harpe et cordes (1923), une œuvre importante dont l'orientation mystique exerça une influence considérable sur des compositeurs plus jeunes, surtout sur Olivier Messiaen. Dans cette œuvre, les résonances grégoriennes rencontrent d'une manière assez soudaine des éléments propres au langage de Debussy – la même année (1923), il instrumenta *Pagodes* de Debussy – ce qui entraîne une écriture que l'on peut qualifier du nom d'impressionnisme archaïque. Caplet mourut en 1925.

L'arrangement se base sur la composition *Le Miroir de Jésus* évoquée plus haut dont chaque mouvement retrace une station de la vie de Jésus vue par Marie, d'où l'appellation « Miroir ». Les trois mouvements « Présentation », « Agonie au Jardin » et « Résurrection » ont été retenus pour cet arrangement et en partie abrégés lorsqu'un arrangement complet n'était pas possible. Le début du mouvement correspondant dans la version originale pour chœur de femmes précède chaque arrangement.

Ditzingen, janvier 2004

Clytus Gottwald

Traduction : Jean Paul Ménière

Kompositionsauftrag von ACCENTUS, Chœur de chambre Paris
UA: 28.03.2004 im Théâtre des Bouffes du Nord in Paris,
Leitung: Laurence Equilbey

Commande d'ACCENTUS, Chœur de chambre Paris
Création : 28 mars 2004 au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris,
direction : Laurence Equilbey.

Postscript

André Caplet was born in Le Havre in 1878. First he studied the violin and already in 1892 he joined the theater orchestra in his hometown as a violinist. However, he left Le Havre in 1896 to continue his studies at the Paris Conservatoire, where he studied under Leroux, Vidal and Leneveu. He won the coveted Rome Prize in 1901 with his cantata *Myrrha*. He decided to become a conductor quite early on (1899) and this course led to his becoming the chief conductor of the Boston Opera in 1910. As a composer he was a disciple of Debussy and they soon became friends. Debussy entrusted Caplet to complete the instrumentation of *Martyre de Saint-Sébastien* (1911) and to conduct the world première of this work. At the outbreak of World War I he volunteered for service on the front and was caught in a gas attack which would permanently undermine his health. Thus, following his release from the hospital he was forced to relinquish his duties as a conductor (in Padeloup, Lamoureux). He sought and found comfort in religion, and devoted himself to religious themes in his music. This lasting development was furthered by his long stay in the Benedictine Abbey of Solesmes. His most significant work, *Le Miroir de Jésus*, for mezzo soprano, women's choir, harp and strings (1923), was composed in Solesmes, where primary emphasis was given to the restoration of gregorian chant. The mystic orientation of this work would have a strong influence on the younger composers, especially on Olivier Messiaen. In this work gregorian sounds collide rather abruptly with elements of Debussy's tonal language – in the same year (1923), Caplet orchestrated Debussy's *Pagodes* – and this in a style which resulted in what could be called an archaic impressionism. Caplet died in 1925.

The basis for the present arrangement is the above-mentioned *Le Miroir de Jésus*, each of whose individual movements portrays a stage in the life of Jesus from the vantage point of Maria – thus the name "mirror." For this arrangement three movements – entitled "Présentation," "Agonie au Jardin" and "Résurrection" – were chosen and in instances where full-length arrangements were not possible they were shortened. Each arrangement is preceded by the beginning of the respective movement on which it was based, sung by women's choir in its original form.

Ditzingen, Januar 2004

Clytus Gottwald

Translation: Earl Rosenbaum

Arrangements von Clytus Gottwald bei Carus

- Hector Berlioz: Sur les lagunes
arranged for 16 voices CV 9.113
- André Caplet: Trois Fragments
du Miroir de Jésus
arranged for 16 voices CV 9.114
- Claude Debussy: Des pas sur la neige
arranged for 16 voices CV 9.104
– Les Angélus / Coro SSSAAA CV 9.503
- Franz Liszt: Zwei Transkriptionen
1. Es muss ein Wunderbares sein
2. Morgens stehe ich auf und frage
arranged for 8 voices in prep.
- Giacomo Puccini: Oh mio babbino caro
arranged for 16 voices CV 9.103
- Franz Schubert: Der Wegweiser
Coro ATBarB/ATBarB CV 9.603

Commissioned by ACCENTUS. Chœur de chambre Paris
World première: 28.03.2004, Théâtre des Bouffes du Nord in Paris,
conducted by Laurence Equilbey

Lieferbar sind Partitur (CV 9.114) und Chorpartitur (CV 9.114/05).